

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 BACKGROUND

Nowadays language becomes one of the important tools in communication. Communication is not only happened between people in the same nation or the same language but also with people from different language. With language and communication we could know what happened or what things occur in other countries. Sometimes we faced a technical problem in doing two ways communication which is the use of language, and to overcome this problem there is a translation. Translation is a term of transferring information from one language into another language. Purpose of translation is to help people understand the meaning that lay inside the information.

From many years ago translation has played a big role in the world. Translation is the communication of the meaning of a source language text. Newmark (1988) states that as a means of communication, translation is used for multilingual notices, which have at last appeared increasingly conspicuously in public places. It shows that translation has been part of human necessity since people speak in their native language. As the time goes by translation grows wider and become more complex. Translation not only needed to translate the literary works, but also covers the new area of translation which is a moving picture like movie or film. Particular

person who do the translation is called translator. In his book , Approaches to translation, Newmark identifies that the main aim of the translator is to produce as nearly as possible the same effect on his readers as it was produced on the readers of the original (1981). He has to inform the reader what the text is about, without adding or reducing the message or information contained.

“It is the duty of translator attends only the same sense and spirit his original to make himself perfectly master of his author’s ideas, and to communicate them in those expressions which he judges to be best suited to convey them”. (Tytler, 1907)

Larson (1984) states that translator is a person who has a flair for linguistics field and his purpose is to produce a target text which has the same meaning as the source text and express in the natural form of the receptor language. According to Newmark, there are three functions of language, which are expressive, informative and vocative. Movie script is the example of text with vocative function. Therefore, movie script has been selected as the object of this research.

As we know that Hollywood becomes a giant film industry in the world. Many films that were produced in Hollywood become the number one box office in the world; it means that the film was marketed into the whole world. Event the countries that are not using English as their mother language. In this situation translation plays a big role by providing an option of the language that the viewer will understand.

The object of this research study is a dialogue taken from Harry Potter and the Half-blood Prince Movie script. This movie was directed by one of the famous directors in Hollywood named David Yates, and the script was written by Steve Kloves and the movie was released on July 15th, 2009.

1.2 Limitation of study

This research is limited to analyzing vocative expressions in the movie that was directed by David Yates, entitled "Harry Potter and the Half-blood Prince". The writer found that there were a lot of language function in this case vocative expressions that are used inside the dialogue.

1.3 Research Question

The research problems are formulated in the questions

1. What types of vocative expressions that are found in "Harry Potter and The Half-Blood Prince" movie?
2. What translation procedures that the translator applies in translating vocative expressions in Harry Potter and The Half-Blood Prince movie?
3. What is the most dominant translation procedure that the translator used in translating the vocative expressions?

1.4 The Aim of Study

1. To find out the types of vocative expressions that are found in “Harry Potter and The Half-Blood Prince” movie.
2. To find out the translation procedures that the translator applies in translating vocative expressions in “Harry Potter and The Half-Blood Prince” movie.
3. To find out the most dominant translation procedure that the translator used in translating vocative expressions.

1.5 Theoretical Studies

The writer used Newmark’s theory of translation in order to finish the research. The writer also used the theories of language function that was proposed by Bühler (Cited in Newmark, 1988).

Newmark defines that translation is rendering the meaning of a text into another language, in the way that the author intended the text (1988) he also said that in translating it is not simply translated because there are some important methods to be considered. The translator has to have a flair and feel for his own language, it means that the translator have to transfer the information without any ambiguity.

According to Newmark (1988), “translation methods are used for whole text, while translation procedures relate to sentences and smaller units of language”. There are several translation procedures in the process of translation according to Newmark (1988), those are: literal, transference, naturalization, cultural equivalent, functional

equivalent, descriptive equivalent, synonymy, through translation, shifts or transpositions, modulation, recognized translation, translation label, compensation, componential analysis, reduction and expansion, paraphrase, couplets, and notes, addition, glosses.

Buhler (Newmark, 1988) defined three basic functions of language. First is informative language function, which is essentially a communication of information. Second, expressive language function which is a communication that reports feelings or attitudes of the speaker, or of the subject, or evokes feelings in the listener. The last, vocative language function which is used for the purpose of causing (or preventing) overt actions. Language functions can give us understanding how language works in our daily activities because people have purpose for which they speak with the interlocutor (Mey lanie, 2009).

1.6 Significance of the Study

Since the study is focused on language functions, so the final result will give benefits to those who interested in the translation subject (especially, English language student). The study consists of the steps in conducting the research about finding out the procedures that are used in translating vocative expressions. Starting from stating the introduction, collecting the relevant theories, determining the appropriate methodology, applying the theory and the methodology into the analysis in the findings and the discussion, and finally interpreting the analysis to draw the

tentative conclusion. Therefore, the writer hopes that the result of the research will be valuable for the students in conducting further study in this field of analysis.

1.7 Research Method

1.7.1 Research design

The data were analyzed by using qualitative approach. Qualitative approach is an approach in the form of written text, word phrase, or symbol describing or representing people, action, and events in the social life.” Furthermore, Maxwell (1996) states that “qualitative research approach focuses on the specific situation or people and emphasizes words rather than number.” In addition Creswell (2007) also defines that the qualitative approach is used to analyze data and it requires deep understanding and comparison with related literature and/or past research.

In analyzing the data this research also used a descriptive method which is means a method that aims to describe the character, fact, problem situation and the issues in the text. As said by Khan (1990) “... descriptive method is concerned with the present and attempts to determine the status of the phenomenon under investigation ...” Since the study would rely more on the result of text analysis and interpretation in the form of data description rather than in the form of number, the writer believes that the descriptive qualitative method is suitable for the research.

1.7.2 Data Resource

The main data of this study is taken from the original film of Harry Potter and the Half-blood Prince. The original movie script is taken from this website, (<http://moviescript.com/HarryPotterandTheHalf-bloodPrince.html>) and the subtitle scripts are also taken from the same sources. Both the dialogues and the subtitle are transferred into a written text as a movie script.

1.7.3 Data Collection

The conduction of the study follows several steps, such as:

1. Taking the original transcriptions from Harry Potter and the Half-blood Prince movie.
2. Cross checking the movie script with the original movie subtitle.
3. Collecting the vocative expressions from the “Harry Potter and the Half-blood Prince” movie script.
4. Analyzing the usage of vocative expressions that are found in the movie script.
5. Describing the usage of vocative expressions that are found in the movie script.
6. Analyzing the translation procedures that are found in the movie script.
7. Describing the translation procedures that are found in the movie script
8. Interpreting the analyzed data to draw a conclusion

1.8 Clarification of terms:

In order to reduce the unnecessary misinterpretation, some terms are clarified as follows:

- **Translation** : is rendering the meaning of a text into another language, in the way that the author intended the text (Newmark, 1988)
- **Translation Procedures** : methods applied by the translators when they formulate equivalence for the purpose of transferring elements of meaning from the Source Text (ST) into the Target Text (TT) (Delisle, 1999). The writer elaborated the results based on the analysis supported by theories of Newmark translation procedures
- **Analysis** : a careful examinations of something in order to understand it better.
- **Dialogue** : conversation or talk in a play or in a real life; oral interaction between people with different point of view.
- **Vocative Expressions** : language used that is used for the purpose of causing (or preventing) overt actions.
- **Harry Potter and the Half-blood Prince** : is a fantasy adventure film. It was based on the novel with the same titled by J.K Rowling. And the movie was directed by David Yates from Warner Bross Picture. The script was written by Steve Kloves. This movie released on the cinema on July 15th 2009. The movie is about a struggle of a boy who has an ability to do some

magic, and his journey along with his friends to find a man who killed his parents.

1.9 Organization of the Paper

The paper is presented as follow:

CHAPTER I: INTRODUCTION

Chapter I contains introduction that are divided into background, the reason choosing this topic, limitation of study, research questions, aims of the study, research method and the classification of terms.

CHAPTER II: Theoretical Foundation

This chapter deals with the basic theories that are used to analyze the data obtained in this study, such as theory of translation, definition of dialogue, and definition of vocative expressions.

CHAPTER III: Research Methodology

This chapter deals with the research methodology that is used to answer the research questions. It contains the research question, research method, the research subject, the data population and sample, the techniques of collecting and analyzing data and the data analysis and interpretation

CHAPTER IV: Findings and Discussions.

Chapter IV contains report research findings and research interpretation of the result of the research.

CHAPTER V: Conclusion

Chapter V contains the conclusion of the result of the study that comprises the interpretation of the process, data analysis and outcome of the research, also suggestions for the forthcoming student who have interest in the translation subject.

